

УДК 811.111'25:398

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/95-1-32>

Лариса ГАРЦУНОВА,

orcid.org/0000-0002-1618-5623

старший викладач кафедри германської філології

Приватного вищого навчального закладу «Український гуманітарний інститут»

(Буча, Київська область, Україна) *l.hartsunova@ugi.edu.ua*

Анна КАРПОВА,

orcid.org/0009-0003-2686-0519

бакалавр філології (незалежний дослідник)

(Буча, Київська область, Україна) *a.karpova@ugi.edu.ua*

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ В АНГЛОМОВНИХ АНІМАЦІЙНИХ ФІЛЬМАХ: МЕДІАЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ

У статті здійснена спроба проаналізувати семантичні та стилістичні трансформації фразеологічних одиниць на матеріалі сучасних англomовних мультиплікаційних фільмів. Великий обсяг мовного матеріалу, а також відсутність єдиної домінуючої ознаки, властивій усім фразеологічним одиницям, завдяки якій можна було б виокремити їх з корпусу вільних словосполучень, ускладнює як процес класифікації фразеологічних одиниць, так і процес досліджень при вивченні фразеологічних трансформацій, що і становить актуальну лінгвістичну проблему сьогодення, яка потребує ретельного вивчення.

Результати дослідження показали, що сучасні англomовні анімаційні фільми є цінним джерелом для вивчення фразеологічних одиниць. У мультиплікаційних фільмах наявні поетичні або метафоричні фрази, тісно пов'язані з сучасними явищами та культурою англomовних країн. Фразеологічні одиниці нерідко зазнають значних семантичних змін, які можуть включати часткову або повну заміну компонентів виразу або неправильне поєднання компонентів. Також спостерігається порушення граматичної структури. Хоча деякі вирази зберігають своє первісне значення, інші можуть зазнавати переосмислення для адаптації до нових ситуацій або посилення комічного ефекту. Український дубляж англomовних анімаційних фільмів також вносить зміни в ідіоматичні вирази, вибираючи еквівалентні вирази або замінюючи компоненти, водночас зберігаючи основне значення. На зміни в ідіоматичних виразах впливають культурні, мовні та соціальні контексти. Ці вирази можуть змінювати своє значення в результаті мовної еволюції, контекстуального вживання, метафоричних зав'язків та стилістичних особливостей. Англomовні анімаційні фільми наочно демонструють, як фразеологічні одиниці можуть трансформуватися під час перекладу та адаптації, створюючи нові комічні ефекти та посилюючи значення. Аналіз ідіоматичних виразів в англomовних анімаційних фільмах залишається актуальним у контексті еволюції культурних явищ та виразів.

Ключові слова: фразеологічні одиниці, англomовні анімаційні фільми, фразеологічна трансформація, семантичні та стилістичні зміни, медіаформи.

Larysa HARTSUNOVA,

orcid.org/0000-0002-1618-5623

Senior lecturer at the Department of Germanic Philology

Ukrainian Institute of Arts and Sciences

(Bucha, Kyiv region, Ukraine) *l.hartsunova@ugi.edu.ua*

Anna KARPOVA,

orcid.org/0009-0003-2686-0519

Bachelor in Philology, Independent Researcher

(Bucha, Kyiv region, Ukraine) *a.karpova@ugi.edu.ua*

PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH CARTOONS: A MEDIA LINGUISTIC PERSPECTIVE

The research aimed to identify the characteristics of phraseological units, understand how they are formed and change over time, and analyze translation challenges in English-speaking animated environments. The findings revealed that contemporary English-language animated films are a valuable resource for studying phraseological units. These films often feature poetic or metaphorical phrases that are closely related to modern phenomena and the culture of

English-speaking countries. Idiomatic expressions are essential for effective communication and conveying ideas in various media forms. Their usage is a significant aspect of linguistic expression. This research investigates the potential semantic and stylistic changes that occur in phraseological units during translation and adaptation in modern English-language animated films. These changes can involve partial or complete replacement of expression components, improper combination of components, or violations of grammatical structure. Significant semantic changes can occur in the usage of idiomatic expressions. While some expressions retain their original meaning, others may undergo reinterpretation to adapt to new situations or enhance comic effects. The Ukrainian dubbing of English-language animated films also introduces modifications to idiomatic expressions by either selecting equivalent expressions or substituting components while preserving the core meaning. Cultural, linguistic, and social contexts play a crucial role in influencing changes in idiomatic expressions. These expressions can evolve in meaning due to language evolution, contextual usage, metaphorical connections, and stylistic features. English-language animated films vividly demonstrate how phraseological units can transform during translation and adaptation, resulting in new comedic effects and intensified meaning. Thus, analyzing idiomatic expressions in English-language animated films remains relevant in the context of evolving cultural phenomena and expressions.

Key words: *English cartoons, phraseological units, transformation, semantic and stylistic changes, media forms.*

Постановка проблеми. Фразеологізми є невід’ємною частиною неформального, побутового, культурного та повсякденного спілкування як в українській, так і в англійських мовах. Дослідження фразеологічного складу англійської мови та аналіз фразеологічних одиниць, завжди привертають увагу дослідників і набувають істотного значення в контексті сучасних наукових досліджень. Фразеологічні одиниці (ФО) вживаються в різних дискурсах англійської мови, не є винятком і медіа дискурс. В умовах сучасного світу, де явища світової культури і комунікації втілюються через різноманітні медійні формати, в тому числі такі як мультиплікаційні фільми, останні і є значущим ресурсом для глибокого дослідження фразеологізмів. Доволі часто в діалогах героїв сучасних англійських мультиплікаційних фільмів можна почути ідіоматичні вирази, які зазнали змін в їх традиційному вживанні. Трансформація фразеологізмів в англійських мультфільмах є цікавою сферою для проведення наукових розвідок, що й зумовило тему нашого дослідження.

Аналіз досліджень. Сучасна вітчизняна і зарубіжна наукова спільнота присвятила значну кількість наукових досліджень вивченню англійської фразеології. Питанням класифікації ФО присвячені роботи Абабілової Н. М., семантики – Бакай Б. Я., Ковалюк Ю. В., структури – Gibbs R. W., модифікації – Бехта І. А., Sailer M. Проблеми перекладу ФО в різних дискурсах досліджують науковці Швачко С. О., Di Giovanni E., Judickaitė-Pašvenskienė L.

Метою нашого дослідження є аналіз трансформацій фразеологічних одиниць, які вживаються в англійських мультфільмах. Для встановлення особливостей трансформацій ФО в англійських мультфільмах, були використані методи аналізу наукової літератури, порівняльний метод, методи зіставлення, класифікації, опису та узагальнення. Матеріалом дослідницької роботи слугували популярні

англійські мультиплікаційні фільми «Aladdin», «Over the hedge», «Frozen», «Zootopia» та ін.

Виклад основного матеріалу. Фразеологізми, як мовні одиниці, відображають специфіку світосприйняття певного народу. В англійських мультфільмах, часто використовуються ідіоматичні вирази, пов’язані із сьогоденням та культурою англійських країн, вони мають більш поетичні або метафоричні характеристики, що робить їх цікавими для вивчення. ФО в сучасних мультиплікаційних фільмах є засобами, які насичують діалоги виразністю та допомагають підкреслити риси характеру персонажів, зображених у мультфільмах, доволі часто вони спрямовані на підсилення гумористичного ефекту.

Семантична класифікація ФО є однією з важливих лінгвістичних проблем. Стійкі словосполучення дуже різноманітні як в структурному, семантичному, так і у функціональному плані. Внаслідок цього будь-яка систематизація матеріалу ФО у вигляді класифікацій будується залежно від того, які властивості піддаються аналізу. На думку сучасних лінгвістів, один з можливих підходів до класифікації ФО базується на їх семантичній структурі та взаємодії між складовими частинами. В поданій нижче таблиці представлені ФО за семантичною структурою і характером взаємодії компонентів та за функціонально-прагматичною роллю в мовленні та контексті вживання.

Створення семантичних характеристик фразеологізмів є невід’ємною частиною процесів первинного та вторинного фразотвору. Механізми фразотвору, які включають семантичні та формальні зміни мовних одиниць, діють під впливом характеру прототипів фразеологізмів, таких як вільні словосполучення, речення, потенційні фразеологізми, сталі словосполучення нефразеологічного характеру, крилаті вислови та окремі слова.

Як сама семантика, так і структура фразеологізмів постійно еволюціонують, піддаючись

оновленню та переосмисленню. Залежно від змін, які відбуваються при перетворенні ФО у мовленні, можна говорити про явище фразеологічної трансформації, тобто про зміни традиційної семантики ФО, які спричинені її актуалізацією в особливих контекстуальних умовах; процес творчої адаптації та семантичної, структурної, синтаксичної або ж структурно-семантичної зміни ФО для створення нових значень, гумористичного ефекту, контекстуальної доречності, яка передбачає зміну первинної форми, структури або інтерпретації ідіоматичного виразу при збереженні його впізнаваності. Протириччя між повним значенням та його розчленованою формою створює умови для різних семантичних переосмислень фразеологізмів. В конкретному контексті вираз може сприйматися на двох рівнях значень, що призводить до появи різних стилістичних ефектів.

Семантичні зміни відіграють вирішальну роль у трансформації фразеологізмів, вони часто включають гру слів, каламбури або введення несподіваних елементів, створюючи лінгвістичні сюрпризи. Трансформації складу ФО в сучасних англійських мультфільмах дають можливість підсилити семантику ФО. Розглянемо випадки трансформацій ФО з метою виявлення семантичних та структурно-семантичних особливостей їх змін на прикладах сучасних англійських мультфільмів.

При буквальній адаптації ідіоматичного виразу відбувається перебільшення його первинного значення з метою досягнення комічного ефекту. В епізоді мультфільму «Over the hedge» глядачам показано групу персонажів тварин, які перетинають живопліт, що відокремлює їхній ліс від ново-збудованого передмістя, і потрапляють у невідомий для них світ людської цивілізації. Стоячи на акуратно підстриженому газоні в одному з дворів передмістя, дикобраз говорить: *“I took a few clippings out of my quills to do a little comparison. Look at this, the grass seems to be greener over here.”* (Over the Hedge subtitles), де *“the grass seems to be greener over here”* (пор.укр.: *“но той бік паркану трава завжди зеленіша”*) – модифікована версія відомого прислів'я. У цьому випадку присутні як буквальне, так і ідіоматичне значення, оскільки персонаж вказує на траву і, водночас, висловлює ідею, що життя по цей бік живоплоту краще, ніж життя в лісі. Така полісемія виконує комічну функцію (Ligita Judickaitė-Pašvenskienė, 2014: 129).

Метафорична адаптація, з іншого боку, передбачає створення нових метафор, які передають суть ідіоми. У разі заміни компонентів фразеологізмів, конкретні слова замінюються спорідненими або несподіваними термінами. Спостерігаються також випадки повної заміни компонентів ФО при їх перекладі. До прикладу: *“We just keep running into each other, don't we, street rat”*

Таблиця 1

Класифікація фразеологічних одиниць за семантичною структурою та функціональною роллю

Підхід до класифікації	Тип ФО	Характеристики	Приклади
Класифікація за семантичною структурою та взаємодією компонентів	ФО з утворюючими образ компонентами	Значення ФО формується на основі образності одного або кількох компонентів	<i>to eat humble pie</i>
	ФО із замінюваними компонентами	Компоненти можуть варіюватися без втрати загального фразеологічного значення	<i>to spill the beans; to let the cat out of the bag</i>
	ФО з компонентами у прямому значенні та переносним значенням усієї одиниці	Окремі компоненти зберігають пряме значення, тоді як загальне значення ФО є метафоричним	<i>to hit the roof</i>
	ФО з граматично нерозривними компонентами	Компоненти ФО не допускають граматичних трансформацій або заміни	<i>to have a ball</i>
Класифікація за роллю в мовленні та контекстом вживання	Експресивні ФО	Використовуються для вираження емоційного стану мовця	<i>to be over the moon, to have a blast</i>
	ФО для підсилення або зменшення значення дії	Надають додаткової експресії або оцінності дієслову	<i>to kick the bucket, to give a hand</i>
	ФО для опису конкретних ситуацій	Використовуються для узагальненого опису типових життєвих ситуацій	<i>to take the bull by the horns, to hit the nail on the head</i>
	ФО, що описують фізичні дії	Передають дії з переносним або ідіоматичним значенням	<i>to pull someone's leg, to twist someone's arm</i>

(пор.укр.: “*Наші стежки часто перетинаються, правда ж, злодію?*”) (Alladin subtitles). В цьому варіанті всі компоненти сталого виразу були замінені, збережено лише загальний сенс.

Наведемо приклад часткової заміни компонентів ФО з метою збереження сенсу вислову, шляхом його адаптації до мови сприймаючої аудиторії з мультфільму «Аладдін»: “...where a dark man waits... with a dark purpose” (пор.укр.: “*Коли людина з темним серцем провадила свої темні справи*”) (Alladin subtitles). У наведеному прикладі використано прийом заміни компонентів фразеологічних одиниць як явище варіантності усталених висловів.

Структурні модифікації, такі, як зміна порядку слів або зміна граматичних форм, сприяють утворенню несподіваних мовних моделей. Ці трансформації надають мові глибини, нерідко привертають увагу до культурного фону, особливо в такій медіа формі як мультфільми, де лінгвістична творчість і гумористичний ефект оповідання посідають важливе місце. Для опису персонажа Аладдіна, з однойменного мультфільму, який, на перший погляд, виглядає простим і непримітним, але насправді має великий потенціал, використовується ідіома “*A diamond in the rough*” (Alladin subtitles). Українською ця ідіома звучить як “*необроблений діамант*”. В оригінальній фразі “*A diamond in the rough*” слово “*rough*” виступає як прикметник, описуючи стан діаманта, тоді як в українському перекладі “*необроблений діамант*” – відсутній еквівалент прикметника “*rough*”. Це призводить до порушення граматичної структури та сенсу ідіоми, оскільки втрачається його ідея про те, що побачити справжню красу діаманта можна лише після шліфування.

Прикладом порушення граматичної структури ФО є фразеологізм “*Let it go*” (пор.укр.: “*відпусти проблему або минуле, жити далі*”) (Frozen AZSubtitles), який набуває сильного емоційного звучання та стає гаслом самовизначення головної героїні Ельзи, був перекладений українською як “*Все одно*”, маючи дещо інше значення.

Важливу роль ФО також відіграють для осучаснення деяких висловів, перетворюючи їх на більш зрозумілі для глядача. Герой мультфільму «Аладдін», тікаючи від охоронців, що намагаються спіймати його за крадіжку, співає пісню про своє життя вуличного щура і про те, як йому доводиться постійно рухатися, щоб бути на крок попереду: “*Gotta keep one jump ahead of the breadline, One swing ahead of the sword, I steal only what I can't afford...*” (Alladin open subtitles). Слова “*one jump ahead of the breadline*” – ідіома, яка означає,

що людині доводиться виживати на межі. В українському перекладі цей вислів звучить наступним чином: “*Щодня поживи шукаю, беру що криво лежить, краду, як не маю чим платити.*” (Alladin open subtitles). Спостерігається перетворення ідіоми, з метою полегшення її розуміння сучасною глядацькою аудиторією.

Окрім цього, в процесі перекладу сталих ФО можуть виникати неправильні або незвичайні поєднання компонентів, що призводять до контамінування. До прикладу, в оригінальній версії мультфільму «Аладдін» є популярна фраза, яку виголошує Джин, один із головних героїв: “*You ain't never had a friend like me*” (Alladin open subtitles). Пор.укр.: “*Бо краще друга не знайти*”. У даному випадку відбулася повна заміна компонентів оригінального висловлювання з метою його адаптації до української мови і культурного контексту, адже оригінальна фраза має специфічний відтінок і асоціації, які не були б повністю передані в українському перекладі.

Фразеологізми можуть зазнати часткового переосмислення, зберігаючи своє первинне значення, водночас набуваючи нового, додаткового значення. До прикладу, в мультфільмі «Zootopia» ФО “*sly as a fox*” використовується в значенні “*хитрий*”, але в контексті сцен, де головний герой, який є лисицею, виявляє свою фізичну силу та майстерність набуває нового значення – “*міцний*”. У сцені, коли головна героїня, кролик Джуді Хопс, зустрічається з лисом Ніком та звертає увагу на його поведінку замість англійського “*in the dark*” в перекладі використано вираз “*в міні*”. ФО “*в міні*” української мови має глибше значення, вказуючи на те, що щось приховується або є незрозумілим.

Фразеологічні звороти мають властивість змінювати своє постійне значення, що пов'язано насамперед з еволюцією мови. Крім того, на цей процес можуть впливати умови контексту, в яких вживаються ФО. Існує також фактор метафоричного використання, коли зміна семантики фразеологічних зворотів може відбуватися через переосмислення або розширення метафоричних зв'язків, що використовуються у цих виразах.

Висновки. ФО виконують особливу роль в комунікації та вираженні ідей у різних медіа формах, а їх використання є важливим аспектом мовного вираження, яке допомагає зберегти історичну та культурну спадщину мови. Досліджуючи та аналізуючи ФО, ми отримуємо уявлення про лінгвістичні, культурні та комедійні стратегії, що використовуються при створенні анімаційних фільмів для привернення уваги глядачів та додавання дотепності й креативності історіям.

В результаті дослідження, нами було виявлено, що сучасні англомовні мультиплікаційні фільми є цінним ресурсом для вивчення ФО. Наведена класифікація ФО дає фундамент розуміння положення ФО в семантичній площині та може сприяти кращому розумінню особливостей їх значень та використання в мові. Модифікаційні процеси фразеологічних одиниць відображають нові шляхи вираження понять, термінів та культурних явищ.

Деякі ФО зберігають своє первинне значення, тоді як інші зазнають переосмислення для адаптації до нових ситуацій або посилення гумористичного ефекту, а також семантичних, структурно-семантичних та стилістичних змін під час перекладу і адаптації. Ці зміни можуть включати часткову або повну заміну компонентів ФО, неправильне поєднання компонентів, а також порушення граматичної структури.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абабілова Н.М. Класифікація фразеологічних одиниць у вітчизняних та зарубіжних лінгвістичних дослідженнях. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. 2014. Вип. 44. С. 23–25. URL: https://lingvj.oa.edu.ua/nz_vyp_44 (дата звернення 10.06.2025)
2. Бакай Б.Я. Формування фразеології в переломні моменти історії народів Європи (на матеріалі української, російської, англійської, німецької, французької мов у періоді першої та другої світових воєн): дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15/ Київський національний університет ім. Т.Г. Шевченка. Київ, 2000. 228 с.
3. Бехта І.А. Фразеологічний модус англомовного художнього дискурсу : монографія. Рівне : Волинські обереги, 2022. 302 с.
4. Ковалюк Ю.В. Семантика та функції фразеологізмів з онімним компонентом у національних варіантах англійської мови : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04/ Чернівецький національний університет. Чернівці, 2011. 286 с.
5. Швачко С. О. Перекладацькі аспекти фразеологічних одиниць (на матеріалі англійських нумеральних словосполучень). *Вісник СумДУ. Сер. Філологічні науки*. 2003. №4(50). С. 240–244.
6. Di Giovanni E. Cultural Otherness and Global Communication in Walt Disney Films at the Turn of the Century. *The Translator*. 2003. Vol. 9(2). Pp. 207–223. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799154>
7. Gibbs R. W. Idiomaticity and human cognition. *Idioms : Structural and psychological perspectives* / Martin Everaert et.al. New Jersey, 1995. P. 97–116. <https://doi.org/10.4324/9781315806501>
8. Judickaitė-Pašvenskienė L. The translation of idioms in children's cartoons: a comparative analysis of english dialogues and lithuanian subtitles. *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat. Estonian Papers in Applied Linguistics*. 2014. Vol. 10. Pp. 125–138. DOI: <https://dx.doi.org/10.5128/ERYa10.08>
9. Sailer M. Doing the devil: Deriving the PPI-hood of a negation-expressing multi-dimensional idiom. *Linguistics*. 2018. Vol. 52(2). Pp. 401–433. <https://doi.org/10.1515/ling-2017-0041>
10. English Idioms & Idiomatic Expressions. *UseEnglish*. веб-сайт. URL: <https://www.usingenglish.com/reference/idioms/cat/32.html> (дата звернення: 14.06.2025).
11. The Free Dictionary. веб-сайт. URL: <https://www.idioms.thefreedictionary.com> (дата звернення: 14.06.2025).
12. Alladin subtitles. *Open Subtitles*. веб-сайт. URL: <https://www.opensubtitles.org/en/search/sublanguageid-all/movie-1622> (дата звернення: 15.06.2025).
13. OvertheHedgesubtitles. *OpenSubtitles*. веб-сайт. URL: <http://www.opensubtitles.com/en/movies/2006-over-the-hedge> (дата звернення: 15.06.2025).
14. Zootopia. *Open Subtitles*. веб-сайт. URL: <http://www.opensubtitles.com/en/subtitles/9895347/zootopia/en> (дата звернення: 15.06.2025).
15. Frozen. *AZSubtitles*. веб-сайт. URL: <http://www.azsubtitles.com/frozen/english-1082749> (дата звернення: 16.06.2025).

REFERENCES

1. Ababilova N.M. (2014) Klyasyfikatsiia frazeolohichnykh odynyts u vitchyznianskykh ta zarubizhnykh lnhvystychnykh doslidzhenniakh. [Classification of phraseological units in domestic and foreign linguistic studies]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia»*. Seriiia «Filolohichna», 44. 23–25. URL: https://lingvj.oa.edu.ua/nz_vyp_44 (accessed June 10, 2025). [in Ukrainian]
2. Bakai B.Ya. (2000) Formuvannia frazeolohii v perelomni momenty istorii narodiv Yevropy (na materialii ukrainskoi, rosiiskoi, anhliiskoi, nimetskoii, frantsuzkoii mov u periody pershoi ta druhoi svitovykh voien) [The formation of phraseology at turning points in the history of European nations (based on Ukrainian, Russian, English, German and French languages during the First and Second World Wars)]. *Dys.kand.nauk:10.02.15. Kyivskiy Natsionalnyi universytet imeni Tarasa Shevchenka*. Kyiv, 228. URL: <https://uacademic.info/ua/document/0401U000308> [in Ukrainian]
3. Bekhta I.A. (2022) Frazeolohichnyi modus anhlovovnoho khudozhnoho dyskursu : monohrafiia. [The phraseological mode of English-language artistic discourse]. Rivne: Volynski oberehy, 302. [in Ukrainian]
4. Kovalyuk Yu.V. (2011) Semantyka ta funktsii frazeolohizmiv z onimnym komponentom u natsionalnykh variantakh anhliiskoi movy. [Semantics and functions of phraseological units with an onymic component in national variants of the English language]. *Dys.kand.filol.nauk: 10.02.04. Chernivetskyi Natsionalnyi universytet imeni Yuriiia Fedkovycha. Chernivtsi*, 286. [in Ukrainian]

5. Shvachko S.O. (2003) Perekladatski aspekty frazeolohichnykh odynyts (na materialy anhliskykh numeralnykh slovospoluchen). [Translation aspects of phraseological units (based on the English numerical phrases). *Visnyk SumDU. Ser. Filolohichni nauky*, №4(50), 240–244. [in Ukrainian]
6. Di Giovanni E. (2003) Cultural Otherness and Global Communication in Walt Disney Films at the Turn of the Century. *The Translator*, 9(2), 207–223. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799154>
7. Gibbs R. W. (1995) Idiomaticity and human cognition. *Idioms : Structural and psychological perspectives* / Martin Everaert et.al. New Jersey, 97–116. <https://doi.org/10.4324/9781315806501>
8. Judickaitė-Pašvenskienė L. (2014) The translation of idioms in children’s cartoons: a comparative analysis of English dialogues and Lithuanian subtitles. *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat. Estonian Papers in Applied Linguistics*, 10, 125–138. DOI: <https://dx.doi.org/10.5128/ERYa10.08>
9. Sailer M. (2018) Doing the devil: Deriving the PPI-hood of a negation-expressing multi-dimensional idiom. *Linguistics*, 52(2), 401–433. <https://doi.org/10.1515/ling-2017-0041>
10. English Idioms & Idiomatic Expressions. UseEnglish. веб-сайт. URL: <https://www.usingenglish.com/reference/idioms/cat/32.html> (accessed June 14, 2025).
11. The Free Dictionary. URL: <https://www.idioms.thefreedictionary.com> (accessed June 14, 2025).
12. Alladin subtitles. Open Subtitles. <https://www.opensubtitles.org/en/search/sublanguageid-all/idmovie-1622> (accessed June 15, 2025).
13. Over the Hedge subtitles. Open Subtitles. <http://www.opensubtitles.com/en/movies/2006-over-the-hedge> (accessed June 15, 2025).
14. Zootopia. Open Subtitles. <http://www.opensubtitles.com/en/subtitles/9895347/zootopia/en> (accessed June 15, 2025).
15. Frozen. *AZSubtitles* <https://www.azsubtitles.com/frozen/english-1082749> (accessed June 16, 2025)

Дата першого надходження статті до видання: 06.01.2026

Дата прийняття статті до друку після рецензування: 13.02.2026

Дата публікації (оприлюднення) статті: 27.03.2026

Стаття поширюється на умовах ліцензії відкритого доступу (CC BY 4.0)

